

Компоненты смысловой структуры текста и их взаимодействие

Какие компоненты можно обнаружить в смысловой структуре текста?

План мыслительного прагматического содержания текста
(коммуникативная интенция автора текста)

План предметно-понятийного, языкового содержания текста
(реализация интенции автора через описание предметных ситуаций действительности)

Природа двух компонентов смысла

Прагматический компонент смысла

Субъективная экстралингвистическая
природа

Семантический компонент смысла

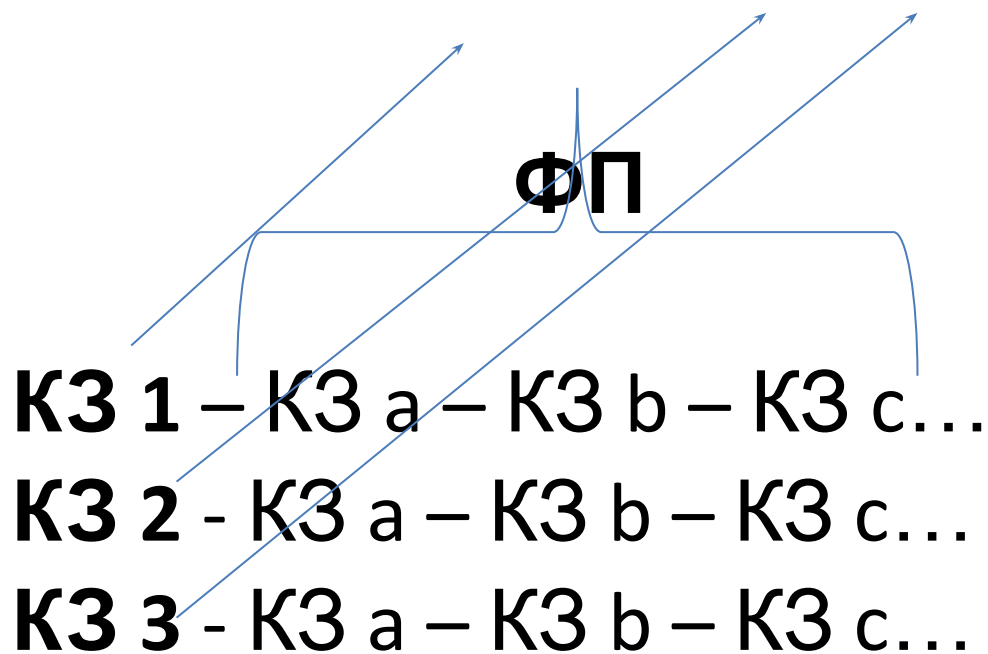
Объективная лингвистическая природа

Прагматическая субструктура текста



Функциональная перспектива (ФП) – коммуникативная значимость и место КЗ в рамках прагматической субструктуры текста

Главное коммуникативное задание – «сверзадача» автора



КЗ 1 – КЗ а – КЗ б – КЗ с...

КЗ 2 - КЗ а – КЗ б – КЗ с...

КЗ 3 - КЗ а – КЗ б – КЗ с...

Линейный характер связи отражает логику развертывания текста

Семантическая субструктура текста

Основная единица контекста –

Предложение



**Денотативное
актуальное**

коннотативное

«Первые роли» «Вторые роли» в смысловой структуре текста?

- «Первые роли» – прагматический компонент смысла; Определяет тему сообщения и коммуникативную значимость элементов текста
- «Вторые роли» – семантический компонент смысла;



Возможность и необходимость преобразований семантической субструктуры текста

Инвариант в переводе

- Структурно-семантическая эквивалентность

Happy end – счастливый конец

- Совпадение значений и коммуникативной интенции при различной структуре

Happiness is not a horse, you cannot harness it!

Счастье – не птица, в клетке не удержишь!

To miss the boat – упустить свой шанс

Задача переводчика

- Определить **КЗ 1, КЗ 2 и КЗ n**
- Определить **ФП** каждого высказывания
- Определить **ГКЗ автора**

Как достигается понимание смысла?

- Двух субструктур недостаточно!
- Нужно что-то еще?

Речевая ситуация

- Ранговая иерархия компонентов
смысла?

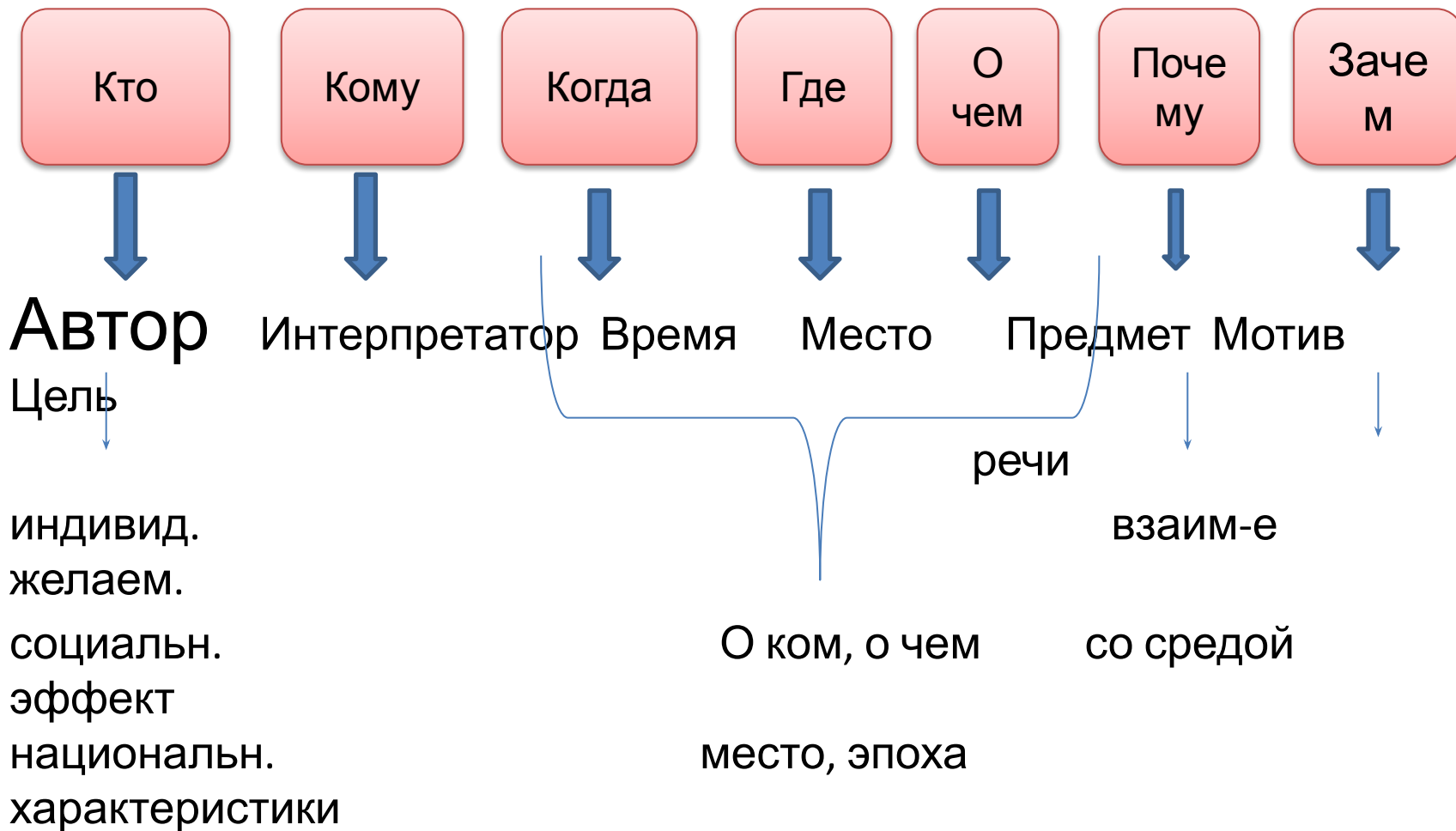
Ранговая иерархия компонентов смысла

Форманты речевой ситуации

**Прагматический компонент
смысла**

Семантической компонент смысла


Форманты речевой ситуации



Формант «личность автора текста на ИЯ»

- Профессия, род занятий, место и тема работы;
- Вкусы автора, природа, которая его окружала, обстановка, в которой он работал и творил;
- Отношение автора к предмету разговора, к партнеру, его социальный статус, ролевые предписания;

Формант «место и время»

- Нормы речевого поведения;
- Коррекция с учетом установки на получателя;
- Отдаление событий в пространстве и времени;  трудности для понимания текста;
- Решение переводчика?

Формант «предмет речи» и «личность интерпретатора текста»

- Взгляды и шкала ценностей автора текста и адресатов перевода не совпадают;

Формант «мотив и цель речевого поступка»

- Смысл одного и того же высказывания разный из-за различных мотивов и целей.

Речевая ситуация

автор

мотив

цель

тема

интерпретатор

ГК замысел автора

КЗ 1

КЗ 2

КЗ 3

И т.д.

В 1

В 2

В 3

И т.д.

Д1

К1

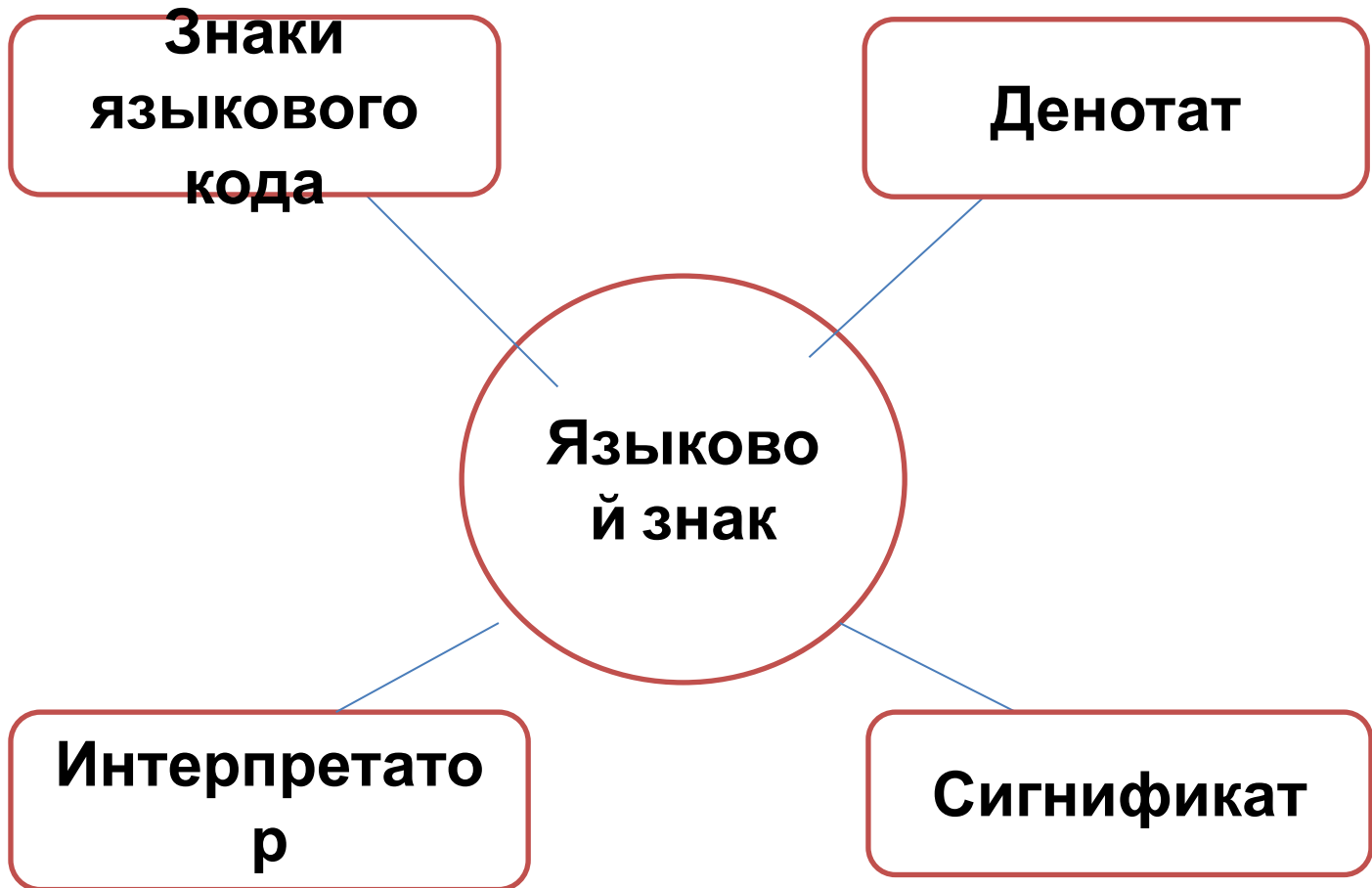
АЧ1

Содержание текста

- Мысли, чувства, наглядные образы, вызываемые текстом;
- Содержание текста – в голове отправителя и в голове адресата;
- Тест – знаки – звуковые или графические комплексы, соответствующие слову;
- Значение знака – это его отношение к чему-то, лежащему вне него;

Отношения знака

- Знак соотнесен с **денотатом** – предметом и явлением, обозначением которого является знак;
- Знак соотнесен с отражением денотата в мозгу; Это отражение – **сигнификат**;
- Знак соотнесен с конкретными людьми – **индивидуальная интерпретация**;
- Знак соотнесен с **другим знаком языкового кода**;



Денотативное содержание

- Отражение только объективных свойств, обозначаемых знаками предметов и явлений;
- Денотат – элемент объективно существующей реальности;
- Для описания одних и тех же денотатов языки выбирают неодинаковые их свойства или стороны;

Типы соотношений единиц ИЯ и ПЯ

(I)

- Денотативное значение единицы ИЯ и ПЯ полностью совпадает;



Замена единицы ИЯ на единицу ПЯ



эквиваленты



Безальтернативная подстановка

**Единица
ИЯ**

**Единица
ПЯ**

**Предмет или
явление
действительности**

Типы соотношений единиц ИЯ и ПЯ

II

- Объем денотативного значения единицы ИЯ покрывается совокупностью значений нескольких единиц ПЯ или наоборот;

Stove – печка, плита;

Soldier – солдат, военный, воин, солдатик, боец

Вариантное соответствие



Простая альтернативная подстановка

Единица ИЯ

**Предмет или явление
действительности**

Единица ПЯ

Единица ПЯ

Частичная эквивалентность

- Слово **ИЯ** выражает широкое понятие (**широкий класс денотатов**) – в **ПЯ** два или более слов, каждое из которых выражает более узкое, дифференцированное понятие (**ограниченный класс денотатов**);

Рука – arm and hand;

Палец – toe, finger, thumb;

Типы соотношений единиц ИЯ и ПЯ

III

- Денотативное значение единицы ИЯ частично совпадает и частично расходится с денотативным значение одной или с денотативными значениями нескольких единиц ИЯ. Или наоборот.



Коварианты



Сложная альтернативная подстановка

Денотативные значения III типа

Стол

table

Еда, пища (food,
diet)
Учреждение,
отдел в
канцелярии (office,
department);

Предмет
мебели

Доска, плита,
таблица,
расписание,
горное плато

Денотативные значения III типа

Дом

House

Домашний очаг, жилье
(home)

Детский дом (orphanage)

Торговый дом
(commercial firm)

Игорный дом (gambling house)

сумасшедший дом
(lunatic asylum)

**Здание,
династия**

Палата

Парламента

Театр

Аудитория

Зрители

Представление

сеанс

Правила нахождения словарного соответствия единицы ИЯ

- Словарная статья не исчерпывает все возможные варианты словарного слова;
- Предназначение словарной статьи – раскрыть значения заглавного слова;
- Семантический эквивалент заглавного слова – вся правая часть словарной статьи в совокупности;

Правила нахождения словарного соответствия единицы ИЯ

- Извлечь «раздробленное» семантическое значение слова;
- Найденное семантическое значение проецируем на контекст и с учетом узуса подбираем контекстуальный эквивалент слова;

Денотативные значения единиц двух языков не пересекаются (IV)

- Лексические единицы двух языков – эквивалентны в определенных значимых позициях;
- **Вопиющая несправедливость** - **Fragrant injustice** (*вопиющая и чудовищная* – эквиваленты, но их денотативные значения не пересекаются);



Лексически неадекватная подстановка

**Предмет или
явление
действительност
и**

**Единица
ИЯ**

**Предмет или
явление
действительности**

**Единица
ПЯ**

Для единицы ИЯ нет даже частичного соответствия в виде единицы ПЯ (V)

- Drive-in – ресторан, магазин, кинотеатр, банк для автомобилистов;

**Предмет или
явление
действительнос
ти**

**Единиц
а ИЯ**

Единица ПЯ